

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 315

47. évfolyam

2004. október 14.

Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

Tartalom	I	<i>Kötelezően közzéteendő jogi aktusok</i>	
	★	A Tanács 1762/2004/EK rendelete (2004. szeptember 24.) egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe való kivitelére vonatkozó mennyiségi korlátozások nélküli kettős ellenőrzési rendszer kezeléséről .....	1
	★	A Tanács 2004/1763/EK rendelete (2004. október 11.) a volt Jugoszláviában elkövetett humanitárius bűncselekményeket vizsgáló nemzetközi törvényszék (ICTY) megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló egyes korlátozó intézkedések bevezetéséről .....	14
		A Bizottság 1764/2004/EK rendelete (2004. október 13.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról .....	24
	★	A Bizottság 1765/2004/EK rendelete (2004. október 13.) a 2076/2002/EK rendeletnek a II. mellékletben felsorolt hatóanyagok további felhasználása tekintetében történő módosításáról <sup>(1)</sup> .....	26
	★	A Bizottság 1766/2004/EK rendelete (2004. október 13.) az 1259/1999/EK tanácsi rendelet 2004. évi alkalmazására vonatkozó átmeneti intézkedéseknek a Cseh Köztársaságra, Észtországra, Ciprusra, Lettországra, Litvániára, Magyarországra, Máltára, Lengyelországra, Szlovéniára és Szlovákiára vonatkozó egységes területalapú támogatási rendszer tekintetében történő megállapításáról szóló 2199/2003/EK rendelet módosításáról .....	27
	★	A Bizottság 1767/2004/EK rendelete (2004. október 13.) a halászati és akvakultúra-ágazatban a termelői szervezetek elismeréséről szóló 2318/2001/EK rendelet módosításáról .....	28
	★	A Bizottság 1768/2004/EK rendelete (2004. október 13.) a mezőgazdasági termékek felvásárlásakor alkalmazandó értékcsökkenési százalékoknak a 2005-ös pénzügyi évre történő meghatározásáról .....	30

<sup>(1)</sup> EGT vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

**Tanács**

2004/692/EK:

- ★ A Tanács határozata (2004. szeptember 24.) az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, az egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe történő kivitele tekintetében a kettős ellenőrzési rendszer mennyiségi korlátozások nélküli létrehozásáról szóló megállapodás megkötéséről ..... 32

Megállapodás levélváltás formájában az európai közösség és a moldovai köztársaság között mennyiségi korlátozások nélküli kettős ellenőrzési rendszer létrehozására egyes acéltermékeknek a moldovai köztársaságból az európai közösségbe való kivitelére vonatkozóan ..... 33

**Bizottság**

2004/693/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2004. október 8.) az egyes húsevő háziállatok veszettség elleni vakcinázásának hatékonysági vizsgálatára feljogosított laboratóriumok listájára vonatkozóan a 2004/233/EK határozat módosításáról (az értesítés a B(2004) 3686. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> 47

*Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok*

- ★ A Tanács 2004/694/KKBP közös állásponja (2004. október 11.) a volt Jugoszláviában elkövetett háborús bűncselekményeket vizsgáló Nemzetközi Törvényszék (ICTY) célkitűzései hatékony végrehajtásának támogatására irányuló további intézkedésekről ..... 52

**Helyesbítések**

- ★ Helyesbítés a karfiolágazatra vonatkozó specifikus intézkedésekről szóló, 2004. október 12-i 1761/2004/EK bizottsági rendelethez (HL L 314., 2004.10.13.) ..... 54



<sup>(1)</sup> EGT vonatkozású szöveg

## I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

**A TANÁCS 1762/2004/EK RENDELETE**

(2004. szeptember 24.)

**egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe való kivitelére vonatkozó mennyiségi korlátozások nélküli kettős ellenőrzési rendszer kezeléséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Moldovai Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás<sup>(1)</sup> 1998. július 1-jén lépett hatályba.
- (2) Az egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe való kivitelével kapcsolatos helyzetet alapos vizsgálatnak vetették alá, és a felek a tudomásukra jutott vonatkozó információk birtokában levélváltás formájában megállapodást<sup>(2)</sup> kötöttek, amely mennyiségi korlátozás nélküli kettős ellenőrzési rendszert vezet be az e rendelet hatálybalépésétől a 2006. december 31-ig tartó időszakra, kivéve ha mindkét fél hozzájárul a rendszer korábbi felfüggesztéséhez.
- (3) Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedéseknek összhangban kell lenniük a Bizottságra ruházott végrehajtási hatáskörök gyakorlására vonatkozó eljárások megállapításáról szóló, 1999. június 28-i 1999/468/EK tanácsi rendelettel<sup>(3)</sup>,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

(1) 2004. október 29-től 2006. december 31-ig tartó időszakban, kivéve ha mindkét fél hozzájárul a rendszer korábbi felfüggesztéséhez, a Moldovából származó, az I. függelékben felsorolt termékeknek az Európai Közösségbe történő behozá-

tala a II. függelékben bemutatott minta alapján készült, az Európai Közösség hatóságai által kiállított felügyeleti okmány bemutatásához van kötve.

(2) Az e megállapodás alkalmazása kezdetétől 2006. december 31-ig tartó időszakban, hacsak mindkét fél nem járul hozzá a rendszer korábbi felfüggesztéséhez, a Moldovából származó, az I. függelékben felsorolt termékeknek az Európai Közösségbe történő behozatala ezen kívül az illetékes moldovai hatóságok által kiállított kiviteli okmány kibocsátásához van kötve. A kiviteli okmány a III. függelékben bemutatott mintát követi. Az okmány az Európai Közösség teljes vámterületére irányuló kivitelre érvényes. Az importőr az (1) bekezdésben említett felügyeleti okmány megszerzéséhez bemutatja a maradéktalanul kitöltött kiviteli okmány eredeti példányát. Az importőrnek minden esetben legkésőbb az adott termékek szállítását követő év március 31-ig kell felmutatnia a kiviteli okmány eredeti példányát.

(3) Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása az Európai Közösség vám- és statisztikai nomenklatúrája (a továbbiakban: KN) alapján történik. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek eredetét az Európai Közösségben hatályos nem preferenciális származást érintő rendelkezésekkel összhangban kell meghatározni.

(4) Az Európai Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy értesítik a Moldovai Köztársaságot a KN minden olyan változásáról, amely az e megállapodás hatálya alá tartozó termékeket érinti, még mielőtt ezek a változások az Európai Közösségben hatályba lépnének.

(5) A 2004. október 29-ét megelőzően szállított áru nem tartozik e rendelet hatálya alá. A szállítás napjának azt az időpontot kell tekinteni, amikor a berakodás a kiviteli szállítóeszközzel megtörténik.

**2. cikk**

(1) Az 1. cikkben említett felügyeleti okmány kibocsátása automatikusan, és bármely igényelt mennyiségben díjmentesen történik a tagállamok illetékes hatósága által, az Európai Közösségen belül bármilyen székhellyel rendelkező közösségi importőr kérelme benyújtásától számított öt munkanapon belül. A kérelem nem több mint három munkanappal az illetékes nemzeti hatóságnak való benyújtását követően kézbesítettnek minősül, kivéve ellenbizonyíték esetén.

<sup>(1)</sup> HL L 181., 1998.6.24., 3. o.

<sup>(2)</sup> Lásd ennek a Hivatalos Lapnak a 33. oldalát.

<sup>(3)</sup> HL L 184., 1999.7.17., 23. o.

(2) A IV. függelék listáján szereplő bármely illetékes nemzeti hatóság által kibocsátott felügyeleti okmány az Európai Közösség egész területén érvényes.

(3) Az importőr felügyeleti okmány iránti kérelme a következő elemeket tartalmazza:

a) a kérelmező neve és teljes címe (beleértve a telefon- és faxszámot, valamint lehetőség szerint az illetékes nemzeti hatóságok által használt azonosítósámot), adókötelesség esetén adószáma;

b) a bejelentő személynek vagy a kérelmet benyújtó társaság képviselőjének a neve és teljes címe, beleértve a telefon- és faxszámokat is (nem kívánt törlendő);

c) az exportőr teljes neve és címe;

d) az áru pontos megnevezése, beleértve:

— a kereskedelmi elnevezést,

— a KN-kódot (kódokat),

— a származási országot,

— a célországot;

e) a tiszta tömeg kilogrammban és az előírt mennyiségi egység is, ha nem kg, a KN-kód rovatnál;

f) az áru értéke euróban, CIF közösségi határparitáson, a KN-kód rovatnál;

g) amennyiben az adott áru közepes vagy gyenge minőségű<sup>(1)</sup>;

h) a vámkezelés várható helye és időtartama;

i) amennyiben a kérelem azonos egy korábbi, ugyanarra a szerződésre vonatkozó kérelemmel;

j) az alábbi, a kérelmező által keltezett és aláírt nyilatkozat, amelyben a neve nagybetűkkel van feltüntetve:

„Alulírott ... igazolom, hogy a jelen kérelemben foglalt adat-szolgáltatás jóhiszemű és a valóságon alapul, és hogy a bejelentett lakcímem a Közösség területén van”.

Az importőrnek az eladásra vagy vételre vonatkozó szerződés egy példányát, a pro forma számlát és/vagy azokban az esetekben, amikor a termékek vásárlása nem közvetlenül az

előállítás országban történik, a gyártó acélmű által kiállított termékbizonylatot is be kell nyújtania.

(4) A felügyeleti okmány kizárólag arra az időtartamra használható fel, amíg az adott tranzakciókra vonatkozó, behozatali liberalizációt érintő rendelkezések hatályban maradnak, a hatályban levő behozatali rendelkezések esetleges változásainak és egy megállapodás vagy egy kvóta alkalmazási keretei között hozott határozatoknak a sérelme nélkül:

— a felügyeleti okmány érvényességi időtartama négy hónap,

— a felhasználatlan vagy csak részben felhasznált felügyeleti okmány azonos időtartamra megújítható.

(5) Az importőr az érvényességi idő lejártakor visszajuttatja a felügyeleti okmányokat a kibocsátó hatóságoknak.

### 3. cikk

(1) Az a ténymegállapítás, hogy a tranzakció végrehajtása során az egységár kevesebb mint 5%-kal meghaladja a behozatali okmányban feltüntetett árat, vagy a behozatalra váró termékek összértéke vagy teljes mennyisége kevesebb mint 5%-kal meghaladja a behozatali okmányban feltüntetett értéket, nem zárja ki eleve az adott termékeket a szabad forgalomba hozatalból.

(2) A behozatali okmányra irányuló kérelmek, valamint maguk a dokumentumok bizalmasak. Megismerhetőségük az illetékes hatóságokra és a kérelmezőre korlátozódik.

### 4. cikk

(1) A tagállamok minden hónap tizedik napjáig értesítik a Bizottságot:

a) az előző hónap során kibocsátott behozatali okmányokban feltüntetett mennyiségekről és értékekről (euróban feltüntetve);

b) az a) pontban említett hónapot megelőző hónap során történt behozatok részleteiről;

A tagállamok az információkat termékekre, KN-kódokra és országokra vonatkozó bontásban nyújtják be.

(2) A tagállamok minden általuk feltárt szabálytalanságról vagy csalásról, valamint amennyiben lényeges, a behozatali okmány iránti kérelem visszautasításának okáról is bejelentést tesznek.

<sup>(1)</sup> A tagállamok vámhatóságai által alkalmazott kritériumok alapján, amelyeket a harmadik országokból származó, nem első osztályú acéltérmekek azonosításáról szóló bizottsági közlemény határoz meg (HL C 180., 1991.7.11., 4. o.)

## 5. cikk

Bármilyen, a Bizottságnak szóló értesítést elektronikus formában kell küldeni az e célra kiépített integrált hálózaton belül, kivéve ha technikai jellegű kényszerhelyzet miatt ideiglenesen más kommunikációs eszköz igénybevétele válik szükségessé.

## 6. cikk

- (1) A Bizottságot egy bizottság segíti.
- (2) Az e rendeletre való hivatkozáskor az 1999/468/EK rendelet 4. és 7. cikke lép életbe.

Az 1999/468/EK rendelet 4. cikke (3) bekezdésében meghatározott időszak három hónap.

- (3) A Bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

## 7. cikk

A tárgyat érintő függelékeket, az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között levélváltás formájában történő megállapodás mellékletét vagy függelékeit, illetve a statisztikára és vám eljárásokra vonatkozó közösségi szabályozást, valamint a behozatalra és a behozatal felügyeletére vonatkozó közös rendelkezéseket a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott eljárással összhangban kell módosítani.

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő tizenötödik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. szeptember 24-én.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
L. J. BRINKHORST

## I. MELLÉKLET

AZOKNAK A TERMÉKEKNEK A LISTÁJA, AMELYEKRE A MENNYISÉGI KORLÁTOZÁS NÉLKÜLI KETTŐS  
ELLENŐRZÉSI RENDSZER VONATKOZIK

## MOLDOVA

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

---

## II. MELLÉKLET

## EURÓPAI KÖZÖSSÉG

## FELÜGYELETI OKMÁNY

Tulajdonos példánya	1	1. <b>Címzett</b> (név, teljes cím, ország, adószám)	2. <b>Sorszám</b>
			3. <b>A behozatal javasolt helye és időpontja</b>
			4. <b>A kiadásért felelős vámhatóság</b> (név, cím, telefonszám)
		5. <b>Bejelentő/képviselő (nem kívánt törlendő)</b> (név és teljes cím)	6. <b>Származási ország</b> (és földrajzi némenklatúra-kód)
			7. <b>Célország</b> (és földrajzi némenklatúra-kód)
			8. <b>Érvényesség utolsó napja</b>
1		9. <b>Az áru megnevezése</b>	10. <b>KN-kód és -kategória</b>
			11. <b>Tömeg kilogrammban (tisza tömeg) vagy további egységekben</b>
			12. <b>Érték euróban, CIF közösségi határparitáson</b>
		13. <b>Egyéb megjegyzések</b>	
		14. <b>Az illetékes hatóság jóváhagyása</b>	
		Dátum:	
		Aláírás:	Bélyegző:

15. <b>FELHASZNÁLT MENNYISÉG</b> A 17. oszlop első részében adja meg a rendelkezésre álló mennyiséget, a második részben pedig az abból felhasznált mennyiséget			
16. <b>Tiszta mennyiség</b> (tisza tömeg vagy más mértékegység, az egység megadásával)		19. <b>Vámokmány</b> (nyomtatvány és szám) <b>vagy a kivonat száma és a felhasználás időpontja</b>	20. <b>A felhasználó hatóság neve, tagállama, bélyegzője és aláírása</b>
17. <b>Számokban kifejezve</b>	18. <b>Szavakban kifejezve, a felhasznált mennyiségre vonatkozóan</b>		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

További oldalak itt csatolhatók



## EURÓPAI KÖZÖSSÉG

## FELÜGYELETI OKMÁNY

Kiadó hatóság példánya	2	<b>1. Címzett</b> (név, teljes cím, ország, adószám)	<b>2. Sorszám</b>
	2		<b>3. A behozatal javasolt helye és időpontja</b>
			<b>4. A kiadásért felelős hatóság</b> (név, cím és telefonszám)
	<b>5. Bejelentő/képviselő (nem kívánt törlendő)</b> (név és teljes cím)	<b>6. Származási ország</b> (és földrajzi némenklátúra-kód)	
			<b>7. Célország</b> (és földrajzi némenklátúra-kód)
			<b>8. Érvényesség utolsó napja</b>
		<b>9. Az áru megnevezése</b>	<b>10. KN-kód és -kategória</b>
			<b>11. Tömeg kilogrammban (tisza tömeg) vagy további egységekben</b>
			<b>12. Érték euróban, CIF közösségi határparitáson</b>
		<b>13. Egyéb megjegyzések</b>	
		<b>14. Az illetékes hatóság jóváhagyása</b>  Dátum:  Aláírás: <span style="margin-left: 200px;">Bélyegző:</span>	

15. <b>FELHASZNÁLT MENNYISÉG</b> A 17. oszlop első részében adja meg a rendelkezésre álló mennyiséget, a második részben pedig az abból felhasznált mennyiséget			
16. <b>Tiszta mennyiség</b> (tisza tömeg vagy más mértékegység, az egység megadásával)		19. <b>Vámokmány</b> (nyomtatvány és szám) vagy a kivonat száma és a felhasználás időpontja	20. <b>A felhasználó hatóság neve, tagállama, bélyegzője és aláírása</b>
17. <b>Számokban kifejezve</b>	18. <b>Szavakban kifejezve, a felhasznált mennyiségre vonatkozóan</b>		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

További oldalak itt csatolhatók

## III. MELLÉKLET

1. <b>Exporter</b> (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. <b>Number</b>	
	3. <b>Year</b>		4. <b>Product group</b>	
5. <b>Consignee</b> (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b> (steel products)			
	6. <b>Country of origin</b>		7. <b>Country of destination</b>	
8. <b>Place and date of shipment — means of transport</b>	9. <b>Supplementary details</b>			
10. <b>Description of goods — manufacturer</b>	11. <b>CN code</b>	12. <b>Quantity</b> <sup>(1)</sup>	13. <b>Fob value</b> <sup>(2)</sup>	
14. <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>				
15. <b>Competent authority</b> (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

1. <b>Exporter</b> (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. <b>Number</b>	
	3. <b>Year</b>		4. <b>Product group</b>	
5. <b>Consignee</b> (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b> (steel products)			
	6. <b>Country of origin</b>		7. <b>Country of destination</b>	
8. <b>Place and date of shipment — means of transport</b>	9. <b>Supplementary details</b>			
10. <b>Description of goods — manufacturer</b>	11. <b>CN code</b>	12. <b>Quantity</b> <sup>(1)</sup>	13. <b>Fob value</b> <sup>(2)</sup>	
14. <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>				
15. <b>Competent authority</b> (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

## IV. MELLÉKLET

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**ΠΑΔΕΒΑΤΕ ΡΙΙΚΛΙΚΕ ΑΣΥΤΥΣΤΕ ΝΙΜΕΚΙΡΙ**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE AUTORITÀ NAZIONALI COMPETENTI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Service public fédéral économie, PME, classes moyennes et énergie  
 Administration du potentiel économique  
 Politiques d'accès aux marchés, services licences  
 Rue Général Leman 60  
 B-1040 Bruxelles  
 Télécopieur: (32-2) 230 83 22

Federale Overheidsdienst Economie, KMO,  
 Middenstand & Energie  
 Bestuur Economisch Potentieel  
 Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen  
 Generaal Lemanstraat 60  
 B-1040 Brussel  
 Fax (32-2) 230 83 22

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
 Licenční správa  
 Na Františku 32  
 CZ-110 15 Praha 1  
 Fax: + 420-22421 21 33

**DANMARK**

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
 Økonomi- og Erhvervsministeriet  
 Vejlsøvej 29  
 DK-8600 Silkeborg  
 Fax (45) 35 46 64 01

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle  
 (BAFA)  
 Frankfurter Straße 29—35  
 D-65760 Eschborn 1  
 Fax: + 49-61-969 42 26

**EESTI**

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
 Harju 11  
 EE-15072 Tallinn  
 Fax: + 372-6313 660

**ΕΛΛΑΔΑ**

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
 Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
 Κορνάρου 1  
 GR-105 63 Αθήνα  
 Φάξ (30-210) 32 86 094

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía  
Secretaría General de Comercio Exterior  
Subdirección General de Productos Industriales  
Paseo de la Castellana 162  
E-28046 Madrid  
Fax (34) 91 349 38 31

**FRANCE**

SETICE  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Télécopieur (33) 155 07 46 69

**IRELAND**

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
Dublin 2  
Ireland  
Fax (353-1) 631 25 62

**ITALIA**

Ministero delle Attività produttive  
Direzione generale per la Politica commerciale e per  
la gestione del regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax (39-06) 59 93 22 35/59 93 26 36

**ΚΥΠΡΟΣ**

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού  
Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου αρ.6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: (357-22) 37 51 20

**LATVIJA**

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV-1519 Rīga  
Fakss: + 371-728 08 82

**LIETUVA**

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Faksas (370-5) 26 23 974

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur (352) 46 61 38

**MAGYARORSZÁG**

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
H-1024 Budapest  
Fax: (36-1) 336 73 02

**MALTA**

Divizjoni għall-Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356-25-69 02 99

**NEDERLAND**

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en  
uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
9700 RD Groningen  
Nederland  
Fax (31-50) 523 23 41

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Außenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: + 43-1-711 00/83 86

**POLSKA**

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki  
Społecznej  
pl. Trzech Krzyży 3/5  
PL 00-507 Warszawa  
Fax: (48-22) 693 40 21 / 693 40 22

**PORTUGAL**

Ministério das Finanças  
Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos  
Especiais sobre o Consumo  
Rua Terreiro do Trigo  
Edifício da Alfândega de Lisboa  
P-1140-060 Lisboa  
Fax: (351-21) 88142 61

**SLOVENIJA**

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje za ekonomske odnose s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Fax: + 386-1-478 36 11

**SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: + 421-2-43 42 39 19

**SUOMI/FINLAND**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Faksi (358) 20 492 28 52  
Tullstyrelsen  
PB 512  
FIN-00101 Helsingfors  
Fax (358) 20 492 28 52

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax (46-8) 30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House — West Precinct  
Billingham TS23 2NF  
United Kingdom  
Fax (44-1642) 36 42 69

---

## A TANÁCS 2004/1763/EK RENDELETE

(2004. október 11.)

**a volt Jugoszláviában elkövetett humanitárius bűncselekményeket vizsgáló nemzetközi törvényszék (ICTY) megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló egyes korlátozó intézkedések bevezetéséről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó Szerződésre és különösen annak 60., 301. és 308. cikkére,

tekintettel a volt Jugoszláviában elkövetett humanitárius bűncselekményeket vizsgáló nemzetközi törvényszék (ICTY) megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására irányuló további intézkedésekről szóló 2004/694/KKBP közös álláspontra <sup>(1)</sup>,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

(1) A volt Jugoszláviában elkövetett humanitárius bűncselekményeket vizsgáló Nemzetközi Törvényszék (ICTY) létrehozása az ENSZ Biztonsági Tanács 808/1993. és 827/1993. számú határozata útján történt, amelyek alapjául az ENSZ Alapokmányának VII. fejezete szolgál. Az ICTY hatáskörébe tartozik a volt Jugoszlávia területén 1991. óta elkövetett, a nemzetközi humanitárius jogot súlyosan sértő cselekményekért felelős személyek felelősségre vonása. A Biztonsági Tanács azt állította, hogy a nemzetközi humanitárius jog széleskörű és nyilvánvaló megsértése a volt Jugoszlávia területén veszélyt jelent a nemzetközi békére és biztonságra, és a nemzetközi törvényszék ad hoc intézkedéssel történő létrehozása és a nemzetközi humanitárius jog súlyos megsértéséért felelős személyek felelősségre vonása hozzájárul a béke helyreállításához és fenntartásához.

(2) 2003. augusztus 28-án az ENSZ Biztonsági Tanács 1503/2003 határozata felszólította az ICTY-t valamennyi feladat 2010-ben történő befejezésére, az államokat pedig az ICTY-vel való együttműködés megerősítésére és az ICTY-nek minden szükséges segítség megadására, különösen minden szökésben lévő vád alá helyezett személynek az ICTY elé állítására.

(3) A 2004/694/KKBP közös álláspont előírja egyes pénzeszközök és gazdasági erőforrások befagyasztását az ICTY megbízatása hatékony végrehajtásának támogatására. Ezen kiegészítő megszorító intézkedések az ICTY által vád alá helyezett, de még mindig szabadlábban lévő személyek által birtokolt pénzeszközökkel és gazdasági erőforrásokkal való minden ügylet ellenőrzésére, valamint

minden olyan támogatás tiltására szolgálnak, amit ezek a személyek a Közösségben belül kaphatnak.

(4) Ezen intézkedések a Szerződés hatálya alá tartoznak, ezért – a verseny bármilyen torzításának elkerülése érdekében – közösségi jogalkotás szükséges ezen intézkedések végrehajtásához annyiban, amennyiben a Közösség érintett. E rendelet alkalmazásában a Közösség területe magába foglalja a tagállamoknak a Szerződés hatálya alá tartozó területeit, a Szerződésben meghatározott feltételek mellett.

(5) A kellő gyorsaság érdekében a Bizottságot fel kell hatalmazni e rendelet mellékleteinek módosítására.

(6) Az e rendeletben előírt intézkedések hatékonyságának biztosítása érdekében e rendelet a kihirdetés napján lép hatályba.

(7) A Szerződés 60. és 301. cikke felhatalmazza a Tanácsot, hogy – bizonyos feltételek mellett – a kifizetések, vagy a tőkemozgás, valamint a harmadik államokkal való gazdasági kapcsolatok megszakítására vagy csökkentésére vonatkozó intézkedéseket hozzon. Az e rendeletben meghatározott – harmadik ország kormányához közvetlenül nem kapcsolódó magánszemélyekre irányuló – intézkedések szükségesek a Közösség ezen célkitűzésének eléréséhez, és a Szerződés 308. cikke felhatalmazza a Tanácsot ilyen intézkedések meghozatalára, amennyiben a Szerződés más különleges hatáskört nem irányoz elő,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

## 1. cikk

E határozat alkalmazásában a következő fogalom meghatározásokat kell alkalmazni:

1. „pénzeszközök”: befektetett pénzügyi eszközök és mindenemű gazdasági előny, beleértve, de nem korlátozva az alábbiakra:

- a) készpénz, csekk, pénzkövetelés, váltó, fizetési megbízás és egyéb fizetési eszközök;
- b) pénzügyi szervezeteknél vagy egyéb szervezeteknél elhelyezett betétek, számlaegyenlegek, követelések és adóskötelezvények;

<sup>(1)</sup> Lásd ezen Hivatalos Lap 52 oldalát.



- c) nyilvánosan és zárt körben forgalmazott értékpapírok és adósságlevelek, beleértve a részvényeket és üzletrészeket, értékpapírokat megtestesítő igazolásokat, kötvényeket, váltókat, opciós utalványokat, zálogleveleket és származtatott ügyleteket;
- d) kamat, osztalékok, vagy vagyoni eszközökből származó vagy azok által képzett jövedelem, vagy értéktöbblet;
- e) hitel, beszámítási jog, garanciák, teljesítési kötelezvények és egyéb pénzügyi kötelezettségvállalások;
- f) hitellevelek, hajóraklevelek, adásvételi szerződések;
- g) pénzeszközökben vagy pénzügyi forrásokban fennálló érdekeltséget bizonyító okiratok;
- h) az exportfinanszírozás bármilyen más eszközei;
2. „pénzeszközök befagyasztása”: a pénzeszközök bármilyen mozgásának, átutalásának, módosításának, felhasználásának, vagy az azokhoz való hozzáférésnek, illetve bármely olyan kezelésének a megakadályozása, amely bármilyen változást vagy módosulást eredményezne a pénzeszközök volumene, összege, elhelyezkedése, tulajdonlása, birtoklása, jellege, rendeltetése tekintetében, vagy más változást okozna, amely lehetővé tenné a pénzeszközök felhasználását, ideértve a portfóliókezelést is.

3. „gazdasági erőforrások”: bármilyen materiális vagy immateriális, ingó vagy ingatlan eszköz, amely nem minősül pénzeszköznek, de felhasználható pénzeszközök, áruk vagy szolgáltatások megszerzésére.

4. „gazdasági erőforrások befagyasztása”: annak megakadályozása, hogy ezen erőforrásokat pénzeszközök, áruk vagy szolgáltatások megszerzésére – beleértve, de nem korlátozva azok eladására, bérbeadására, vagy jelzáloggal való megterhelésére – használják fel.

## 2. cikk

(1) Minden pénzeszközt és gazdasági erőforrást be kell fagyasztani, amely olyan természetes személyhez tartozik, annak tulajdonában, vagy birtokában van, aki ellen az ICTY eljárást indított és akit az I. melléklet felsorol.

(2) Semmilyen pénzeszközhöz vagy gazdasági erőforráshoz nem biztosítható – sem közvetlenül, sem közvetve – hozzáférés a mellékletben felsorolt természetes személyek számára, illetve azok javára.

(3) Tilos a tudatos és szándékos részvétel az olyan tevékenységekben, amelyeknek közvetlen vagy közvetett célja vagy eredménye az (1) bekezdésben említett intézkedések megkerülése.

## 3. cikk

A 2. cikktől eltérve a tagállamok illetékes hatóságai – a II. mellékletben felsoroltak szerint – az általuk megfelelőnek vélt

feltételekkel engedélyezhetik egyes befagyasztott pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások felszabadítását, vagy az azokhoz való hozzáférést, annak megállapítása után, hogy az érintett pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások:

- a) alapvető kiadások fedezéséhez szükségesek, beleértve az élelmiszerek, a bérlet vagy a jelzalog, a gyógyszerek és az orvosi kezelések, az adók, a biztosítási díjak és a közművek költségeit;
- b) kizárólag az ésszerű szakértői díjak és a jogi szolgáltatások biztosításával kapcsolatos térítések kifizetésére szolgálnak;
- c) kizárólag a befagyasztott pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások szokásos eszköztartási és megtartási díjainak, valamint szolgáltatási díjainak kiegyenlítésére szolgálnak;
- d) rendkívüli kiadások fedezéséhez szükségesek, feltéve hogy az érintett illetékes hatóság az engedély megadását megelőzően legalább két héttel közölte a többi illetékes hatósággal és a Bizottsággal a különleges engedély megadása alapjául szolgáló indokokat.

Az érintett illetékes hatóság tájékoztatja a többi tagállam illetékes hatóságait és a Bizottságot az e cikk alapján megadott engedélyekről.

## 4. cikk

A 2. cikktől eltérve a tagállamok illetékes hatóságai – a II. mellékletben felsoroltak szerint – engedélyezhetik bizonyos befagyasztott pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások felszabadítását, amennyiben az alábbi feltételek teljesülnek:

- a) a pénzeszközök vagy a gazdasági erőforrások (elfogadás dátuma) előtt létrehozott bírói, közigazgatási vagy választott-bírói zálogjog tárgyát képezik, vagy azokra a 2004. október 14. előtt hozott bírói, közigazgatási vagy választott-bírói ítélet vonatkozik;
- b) a pénzeszközök vagy a gazdasági erőforrások felhasználása kizárólag az ilyen jelzalog által fedezett, vagy az ilyen ítéletben érvényesnek elismert igények kielégítésére történik, az ilyen igényekkel rendelkező személyek jogait szabályozó alkalmazandó törvények és rendeletek által állított korlátokon belül;
- c) a zálogjog vagy ítélet nem az I. mellékletben felsorolt személy, szervezet vagy testület javát szolgálja;
- d) a zálogjog vagy ítélet elismerése nem ellentétes az érintett tagállam közrendjével.

Az érintett illetékes hatóság tájékoztatja a többi tagállam illetékes hatóságait és a Bizottságot az e cikk alapján megadott engedélyekről.

#### 5. cikk

A 2. cikk (2) bekezdése nem alkalmazható a befagyasztott számla egyenlegének alábbi növekményeire:

- i. az említett számlákon lévő kamat, vagy egyéb hozamok, illetve
- ii. olyan szerződések, megállapodások vagy kötelezettségek alapján esedékes kifizetések, amelyeket azelőtt kötöttek, vagy amelyek azon időpontot megelőzően merültek fel, amikor az említett számlák e rendelet hatálya alá kerültek,

feltéve hogy az ilyen kamat, egyéb hozamok és kifizetések továbbra is a 2. cikk (1) bekezdésének hatálya alá esnek.

#### 6. cikk

A 2. cikk (2) bekezdése nem akadályozza, hogy a pénzügyi szervezetek a harmadik felek által a listán szereplő személy vagy szervezet számlájára átutalt pénzeszközöket a befagyasztott számlán jóváírják, feltéve hogy az ilyen számlákon jelentkező növekményeket is befagyasztják. A pénzügyi szervezet az ilyen tranzakciókról haladéktalanul tájékoztatja az illetékes hatóságokat.

#### 7. cikk

(1) A jelentésekre, a bizalmas kezelésre és a szakmai titoktartásra vonatkozó szabályok, valamint a Szerződés 284. cikke rendelkezéseinek sérelme nélkül, a természetes és jogi személyek, a szervezetek és testületek:

- a) a lakó- vagy tartózkodási helyük szerinti tagállamoknak a II. mellékletben felsorolt illetékes hatóságai részére haladéktalanul rendelkezésre bocsátják azokat az információkat, például a 2. cikknek megfelelően befagyasztott számlákról és összegekről, amelyek elősegíthetik e rendelet betartását, és az ilyen információkat közvetlenül vagy ezen illetékes hatóságok útján továbbítják a Bizottsághoz;
- b) ezen információk ellenőrzése során együttműködnek a II. mellékletben felsorolt illetékes hatóságokkal.

(2) A közvetlenül a Bizottsághoz érkezett bármely információt az érintett tagállamok illetékes hatóságai rendelkezésére kell bocsátani.

(3) Az e cikkkel összhangban rendelkezésre bocsátott vagy kapott információkat csak azokra a célokra lehet felhasználni, amelyekre azokat rendelkezésre bocsátották vagy kapták.

#### 8. cikk

A pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások befagyasztása, vagy a pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások rendelkezésre bocsátásának megtagadása – amennyiben ez a döntés jóhiszeműen került meghozatalra, abban a meggyőződésben, hogy az ilyen intézkedés e rendelettel összhangban áll – semmilyen felelősséget nem von maga után az azt végrehajtó természetes

vagy jogi személy vagy szervezet, vagy annak igazgatói vagy alkalmazottai részéről, kivéve ha bizonyítást nyer, hogy a pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások befagyasztása gondatlanság eredménye.

#### 9. cikk

A Bizottság és a tagállamok haladéktalanul tájékoztatják egymást az e rendelet keretében hozott intézkedésekről, és átadják egymásnak a rendelkezésükre álló, e rendelettel összefüggő egyéb lényeges információkat, különösen az e rendelet megsértésének és végrehajtásának problémájával és a nemzeti bíróságok által hozott ítéletekkel kapcsolatos információkat.

#### 10. cikk

A Bizottság felhatalmazást kap:

- a) az I. melléklet módosítására, a 2004/694/KKBP közös álláspont végrehajtására vonatkozó tanácsi határozatokra figyelemmel, valamint
- b) a II. melléklet módosítására a tagállamok által biztosított információk alapján.

#### 11. cikk

A tagállamok meghatározzák az e rendelet rendelkezéseinek megszegése esetén alkalmazandó szankciók szabályait, és megtesznek minden szükséges intézkedést azok végrehajtásának biztosítására. A megállapított szankcióknak hatékonynak, arányosnak és visszatartó erejűnek kell lenniük.

A tagállamok e rendelet hatálybalépését követően haladéktalanul értesítik a Bizottságot ezekről a szabályokról, valamint azok minden további módosításáról.

#### 12. cikk

E rendeletet alkalmazni kell:

- a) a Közösség területén, ideértve annak légterét is;
- b) valamely tagállam joghatósága alá eső bármely légi vagy vízi jármű fedélzetén;
- c) a Közösség területén vagy azon kívül tartózkodó bármely személyre, aki egy tagállam állampolgára;
- d) valamely tagállam joga szerint alapított vagy létrehozott jogi személyre, csoportra vagy szervezetre;
- e) a Közösségen belül üzleti tevékenységet folytató bármely jogi személyre, csoportra vagy szervezetre.

#### 13. cikk

Ez a rendelet az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 11-én.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
B. R. BOT

---

I. MELLÉKLET

**A 2. cikkben említett személyek jegyzéke**

1. Ante GOTOVINA Születési idő: 1955. október 12. Születési hely: Pasma szigete, Zadar, Horvátország
  2. Radovan KARADŽIĆ Születési idő: 1945. június 19. Születési hely: Savnik, Montenegró, Szerbia és Montenegró
  3. Ratko MLADIĆ Születési idő: 1942. március 12. Születési hely: Kalinovik, Bosznia-Hercegovina
-

## II. MELLÉKLET

## A 3. és 4. cikkben említett illetékes hatóságok jegyzéke

**BELGIUM**

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement/Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Egmont 1  
Rue des Petits Carmes/Karmelietenstraat 19  
B-1000 Bruxelles/Brussel

Service public fédéral des finances/Federale Overheidsdienst Financiën

Administration de la trésorerie/Administratie van de Thesaurie

Avenue des Arts/Kunstlaan 30

B-1040 Bruxelles/Brussel

Télécopieur/fax (32-2) 233 74 65

Courriel/e-mail: Quesfinvragen.tf@minfin.fed.be

**CSEH KÖZTÁRSASÁG**

Ministerstvo financí

Finanční analytický útvar

P.O. Box 675

Jindřichská 14

111 21 Praha 1

Tel: +420 25704 4501

Fax: +420 25704 4502

**DÁNIA**

Erhvervs- og Byggestyrelsen/National Agency for Enterprise and Construction

Dahlerups Pakhus

Langelinie Allé 17

DK-2100 København Ø

Tlf. (45) 35 46 60 00

Fax (45) 35 46 60 01

E-mail: ebst@ebst.dk

**NÉMETORSZÁG**

*Pénzeszközök befagyasztása tekintetében:*

Deutsche Bundesbank

Servicezentrum Finanzsanktionen

Postfach

D-80281 München

Tel. (49-89) 2889 3800

Fax: (49-89) 350163 3800

*Áruk tekintetében:*

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)

Frankfurter Straße 29—35

D-65760 Eschborn

Tel. (49-6196) 9 08-0

Fax: (49-6196) 9 08-800

**ÉSZTORSZÁG**

Finantsinspektsioon

Sakala 4

15030 Tallinn

Tel: (372-6) 680 500

Faks: (372-6) 680 501

**GÖRÖGORSZÁG***A. Eszközök befagyasztása*

Ministry of Economy and Finance  
General Directory of Economic Policy  
Address: 5 Nikis Str.  
GR-101 80 Athens  
Tel. (30-210) 33 32 786  
Fax (30-210) 33 32 810

*A. Δέσμευση κεφαλαίων*

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Διεύθυνση Οικονομικής Πολιτικής  
Διεύθυνση: Νίκης 5  
GR-101 80 Αθήνα  
Τηλ. (30-210) 33 32 786  
Φαξ (30-210) 33 32 810

*B. Import-export korlátozások*

Ministry of Economy and Finance  
General Directorate for Policy Planning and Management  
Address: 1 Kornaroy Str.  
GR-105 63 Athens  
Tel. (30-210) 32 86 401-3  
Fax (30-210) 32 86 404

*B. Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών*

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Γενική Διεύθυνση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής  
Διεύθυνση: Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Τηλ. (30-210) 32 86 401-3  
Φαξ (30-210) 32 86 404

**SPANYOLORSZÁG**

Dirección General del Tesoro y Política Financiera  
Subdirección General de Inspección y Control de Movimientos y Capitales  
Ministerio de Economía  
Paseo del Prado, 6  
E-28014 Madrid  
Tel. (34) 912 09 95 11

Subdirección General de Inversiones Exteriores  
Ministerio de Economía  
Paseo de la Castellana, 162  
E-28046 Madrid  
Tel. (34) 913 49 39 83

**FRANCIAORSZÁG**

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie  
Direction générale des douanes et des droits indirects  
Cellule embargo — Bureau E2  
Téléphone (33-1) 44 74 48 93  
Télécopieur (33-1) 44 74 48 97

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie  
Direction du Trésor  
Service des affaires européennes et internationales  
Sous-direction E  
139, rue de Bercy  
F-75572 Paris Cedex 12  
Téléphone (33-1) 44 87 72 85  
Télécopieur (33-1) 53 18 96 37

## Ministère des affaires étrangères

- Direction de la coopération européenne  
Sous-direction des relations extérieures de la Communauté  
Téléphone (33-1) 43 17 44 52  
Télécopieur (33-1) 43 17 56 95
- Direction générale des affaires politiques et de sécurité  
Service de la politique étrangère et de sécurité commune  
Téléphone (33-1) 43 17 45 16  
Télécopieur (33-1) 43 17 45 84

**ÍRORSZÁG**

Central Bank and Financial Services Authority of Ireland  
Financial Markets Department  
Dame Street  
Dublin 2  
Ireland  
Tel.: 00353 1 6716666  
Fax: 00353 1 6798882

Department of Foreign Affairs  
United Nations Section  
79-80 St Stephens Green  
Dublin 2  
Ireland  
Tel.: 00353 1 4780822  
Fax: 00353 1 4082165

**OLASZORSZÁG**

Ministero degli Affari esteri  
Direzione generale per i paesi dell'Europa  
Ufficio III  
Piazzale della Farnesina, 1  
I-00194 Roma  
Tel. (39) 06 36 91 22 78  
Fax (39) 06 323 58 33

Ministero dell'Economia e delle finanze  
Dipartimento del Tesoro  
Comitato di Sicurezza finanziaria  
Via XX Settembre, 97  
I-00187 Roma  
Tel. (39) 06 47 61 39 42  
Fax (39) 06 47 61 30 32

**CIPRUS**

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
Tel. 357 22 889 115  
Fax 357 22 667498  
Address: Apelli Street 1  
1403 Nicosia, Cyprus

**LETTORSZÁG**

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija  
Brīvības iela 36  
Rīga LV-1395  
Tel. (371) 7016 201  
Fakss (371) 7828 121

**LITVÁNIA**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija  
J. Tumo-Vaižganto 2  
LT-01511 Vilnius, Lietuva  
Tel. (+370) 5 2362444; 2362516; 2362593  
Faks. (+370) 5 2313090  
El. paštas: urm@urm.lt

Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos  
Šermukšnių st. 3  
LT-01106 Vilnius, Lietuva  
Tel. (+370) 5 271 74 47  
Pasitikėjimo tel. (+370) 5 261 62 05  
Faks. (+370) 5 262 18 26  
El. paštas: info@fntt.lt

**LUXEMBURG**

Ministère des affaires étrangères  
Direction des relations internationales  
6, rue de la Congrégation  
L-1352 Luxembourg  
Téléphone (352) 478 23 46  
Télécopieur (352) 22 20 48

Ministère des finances  
3, rue de la Congrégation  
L-1352 Luxembourg  
Téléphone (352) 478 27 12  
Télécopieur (352) 47 52 41

**MAGYARORSZÁG**

Ministry of Interior  
József Attila utca 2/4.  
H-1051 Budapest  
Hungary  
Tel. +36 (1) 441-1000  
Fax +36 (1) 441-1437

Belügyminisztérium  
József Attila utca 2/4.  
H-1051 Budapest  
Magyarország  
Tel. +36 (1) 441-1000  
Fax +36 (1) 441-1437

**MÁLTA**

Bord ta' Sorveljanza dwar is-Sanzjonijiet  
Direttorat ta' l-Affarijiet Multilaterali  
Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin  
Palazzo Parisio  
Triq il-Merkanti  
Valletta CMR 02  
Tel: +356 21 245705  
Fax: +356 21 25 15 20

**HOLLANDIA**

Ministerie van Financiën  
Directie Financiële Markten, afdeling Integriteit  
Postbus 20201  
2500 EE Den Haag  
Tel. 0031 703428997  
Fax 0031 703427984

**AUSZTRIA**

Oesterreichische Nationalbank  
Otto-Wagner-Platz 3  
A-1090 Wien  
Tel. (+43-1) 404 20-00  
Fax (+43-1) 40420-73 99

**LENGYELORSZÁG***Koordináló hatóság:*

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Departament Prawno-Traktatowy  
Al. J. Ch. Szucha 23  
00-580 Warszawa  
Polska  
Tel. (+48 22) 523 9427 lub 9348  
Fax (+48 22) 523 8329

*Eszközök befagyasztása:*

Ministerstwo Finansów  
Generalny Inspektor Informacji Finansowej  
ul. Świętokrzyska 12  
00-916 Warszawa  
Polska  
Tel. (+48 22) 694 59 70 lub 694 34 12 lub 826 01 87  
Fax (+48 22) 694 54 50

*Jogsegély:*

Ministerstwo Sprawiedliwości  
Biuro Postępowania Przygotowawczego – Wydział Obrotu Prawnego z Zagranicą  
Al. Ujazdowskie 11  
00-950 Warszawa  
Polska  
Tel. (+48 22) 521 24 61 lub 521 24 661  
Fax (+48 22) 621 70 06

*Személyek mozgása:*

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych  
Straż Graniczna  
02-514 Warszawa  
Tel. (+48 22) 845 40 71  
Fax (+48 22) 844 62 87

**PORTUGÁLIA**

Ministério dos Negócios Estrangeiros  
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais  
Largo do Rilvas  
P-1350-179 Lisboa  
Tel.: (351) 21 394 60 72  
Fax: (351) 21 394 60 73

Ministério das Finanças  
Direcção-Geral dos Assuntos Europeus e Relações Internacionais  
Avenida Infante D. Henrique, n.º 1, C 2.º  
P-1100 Lisboa  
Tel.: (351) 21 882 32 40/47  
Fax: (351) 21 882 32 49



**SZLOVÉNIA**

Ministrstvo za pravosodje (Ministry of justice)

Župančičeva 3

1000 Ljubljana

Slovenia

Tel. + 386 1 369 52 00

Telefaks + 386 1 369 57 83

E-pošta: gp.mp@gov.si

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministry of Foreign Affairs)

Prešernova 25

1000 Ljubljana

Slovenia

Tel. + 386 1 478 20 00

Telefaks + 386 1 478 23 40 in 478 23 41

E-pošta: info.mzz@gov.si

**SZLOVÁKIA**

Ministerstvo financií Slovenskej Republiky

Štefanovičova 5

P. O. Box 82

817 02 Bratislava

Slovenská republika

Tel: (421-2) 59 58 1111

Fax: (421-2) 52 49 80 42

**FINNORSZÁG**

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet

PL/PB 176

FI-00161 Helsinki/Helsingfors

P. (358-9) 16 00 5

F. (358-9) 16 05 57 07

**SVÉDORSZÁG**

Riksförsäkringsverket (RFV)

S-103 51 Stockholm

Tfn (46-8) 786 90 00

Fax (46-8) 411 27 89

**EGYESÜLT KIRÁLYSÁG**

HM Treasury

Financial Systems and International Standards

1, Horse Guards Road

London

SW1A 2HQ

United Kingdom

Tel.: (44 20) 7270 5977/5323

Fax: (44 20) 7270 5430

E-Mail: financialsanctions@hm-treasury.gov.uk

**EURÓPAI KÖZÖSSÉG**

Európai Közösségek Bizottsága

Külkapcsolati Főigazgatóság

KKBP Igazgatóság

A.2. Egység: A külkapcsolatokkal összefüggő jogi és intézményi ügyek – Szankciók

CHAR 12/163

B-1049 Bruxelles/Brussel

Tel. (32-2) 296 25 56

Fax (32-2) 296 75 63

E-mail: relex-sanctio@cec.eu.int

**A BIZOTTSÁG 1764/2004/EK RENDELETE****(2004. október 13.)****az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs és zöldség behozatalára vonatkozó intézkedések alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1994. december 21-i 3223/94/EK <sup>(1)</sup> bizottsági rendeletre és különösen annak 4. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően a 3223/94/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azon szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) A fenti szempontokat figyelembe véve, a behozatali átalányértékeket az e rendelet mellékletében szereplő szinteken kell meghatározni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

A 3223/94/EK rendelet 4. cikkében említett behozatali átalányértékeket a mellékletben található táblázat határozza meg.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2004. október 14-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 13-án.

*a Bizottság részéről*J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
*mezőgazdasági főigazgató*

<sup>(1)</sup> HL L 337., 1994.12.24., 66. o. A legutóbb az 1947/2002/EK rendelettel (HL L 299., 2002.11.1., 17. o.) módosított rendelet.

## MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról szóló, 2004. október 13-i bizottsági rendelethez

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód <sup>(1)</sup>	Behozatali átalányérték
0702 00 00	052	71,0
	999	71,0
0707 00 05	052	100,7
	999	100,7
0709 90 70	052	87,5
	999	87,5
0805 50 10	052	64,4
	388	54,4
	524	61,7
	528	40,6
	999	55,3
0806 10 10	052	87,8
	400	166,6
	999	127,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	99,5
	400	72,4
	512	110,5
	524	110,5
	720	37,1
	800	144,9
	804	97,7
	999	96,1
0808 20 50	052	99,7
	388	83,6
	999	91,7

<sup>(1)</sup> Az országok nomenklatúráját a 2081/2003/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.). A „999” jelentése „egyéb származás”.

**A BIZOTTSÁG 1765/2004/EK RENDELETE****(2004. október 13.)****a 2076/2002/EK rendeletnek a II. mellékletben felsorolt hatóanyagok további felhasználása tekintetében történő módosításáról****(EGT vonatkozású szöveg)**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésére,

tekintettel a növényvédő szerek forgalomba hozataláról szóló, 1991. július 15-i 91/414/EGK tanácsi irányelvre <sup>(1)</sup> és különösen annak 8. cikke (2) bekezdése második albekezdésére,

mivel:

(1) A 91/414/EGK tanácsi irányelv 8. cikkének (2) bekezdésében említett időszak meghosszabbításáról, egyes hatóanyagoknak az említett irányelv I. mellékletébe történő felvétele megtagadásáról, valamint az ezeket a hatóanyagokat tartalmazó növényvédő szerek engedélyének visszavonásáról szóló, 2002. november 20-i 2076/2002/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> szerint azon alkalmazások esetében, amelyekre vonatkozóan további szakmai bizonyítékokat szolgáltatott arról, hogy a hatóanyag további alkalmazása elengedhetetlenül szükséges, és nincsen hatékony alternatíva, átmeneti intézkedéseket kell hozni, hogy lehetővé váljon alternatívák kifejlesztése.

(2) Franciaország új szakmai bizonyítékokat szolgáltatott arról, hogy további alkalmazások elengedhetetlenül szükségesek. A Bizottság tagállami szakértőkkel együtt értékelte ezen információkat.

(3) Eltérést csak indokolt és aggodalomra okot nem adó esetben lehet alkalmazni, és az olyan károsító szervezetekre kell korlátozni, amelyek leküzdésére hatékony alternatíva nem létezik.

(4) A 2076/2002/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell.

(5) Az e rendeletben előírt rendelkezések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 2076/2002/EK rendelet II. mellékletében a 4-CPA hatóanyagra (4-klór-fenoxi-ecetsav) vonatkozó sor helyébe a következő kerül:

„4-CPA (4-klór-fenoxi-ecetsav)	Görögország	Szőlő (mag nélküli)
	Spanyolország	Paradicsom, padlizsán
	Franciaország	Paradicsom, padlizsán <sup>2</sup>

**2. cikk**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő hetedik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 13-án.

a Bizottság részéről

David BYRNE

a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 230., 1991.8.19., 1. o. A legutóbb a 2004/71/EK (HL L 127., 2004.4.29., 104. o.) bizottsági irányelvvvel módosított irányelv.

<sup>(2)</sup> HL L 319., 2002.11.23., 3. o. A legutóbb a 835/2004/EK rendelettel (HL L 127., 2004.4.29., 43. o.) módosított rendelet.

**A BIZOTTSÁG 1766/2004/EK RENDELETE****(2004. október 13.)**

**az 1259/1999/EK tanácsi rendelet 2004. évi alkalmazására vonatkozó átmeneti intézkedéseknek a Cseh Köztársaságra, Észtországra, Ciprusra, Lettországra, Litvániára, Magyarországra, Máltára, Lengyelországra, Szlovéniára és Szlovákiára vonatkozó egységes területalapú támogatási rendszer tekintetében történő megállapításáról szóló 2199/2003/EK rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia csatlakozási szerződésére,

tekintettel a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Lengyelország, Magyarország, Málta, Szlovénia és Szlovákia csatlakozási okmányára és különösen annak 41. cikke első albekezdésére,

mivel:

- (1) A 2199/2003/EK bizottsági rendelet<sup>(1)</sup> megállapítja az egységes területalapú támogatási rendszer 2004. évi alkalmazására vonatkozó átmeneti intézkedéseket a Cseh Köztársaságra, Észtországra, Ciprusra, Lettországra, Litvániára, Magyarországra, Máltára, Lengyelországra, Szlovéniára és Szlovákiára vonatkozóan (a továbbiakban: új tagállamok). Különösen a 8. cikk (1) bekezdése rendelkezik a támogatások évente egyszer történő kifizetéséről a 2004. december 1. és 2005. április 30. közötti időszakban.
- (2) A 2004-es kifizetési időszak alatt a különféle támogatást biztosító csatlakozás előtti támogatási rendszerekből való átmenetből eredő pénzforgalmi nehézségek elkerülése

végett, az új tagállamoknak 2004. október 16-tól kell áttérni az egységes területalapú támogatási rendszerre, és ez az időpont egyben a 2004. évi gazdáknak járó kifizetések kezdete is.

- (3) A 2199/2003/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell.
- (4) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Közvetlen Kifizetések Irányítóbizottságának véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 2199/2003/EK rendelet 8. cikke (1) bekezdésének helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A támogatások kifizetésére évente egyszer kerül sor a 2004. október 16. és 2005. április 30. közötti időszakban.”

**2. cikk**Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő hetedik napon lép hatályba.

Rendelkezéseit 2004. október 16-tól kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 13-án.

*a Bizottság részéről*

Franz FISCHLER

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 328., 2003.12.17., 21. o. A legutóbb az 1111/2004/EK rendelettel (HL L 213., 2004.6.15., 3. o.) módosított rendelet.

**A BIZOTTSÁG 1767/2004/EK RENDELETE****(2004. október 13.)****a halászati és akvakultúra-ágazatban a termelői szervezetek elismeréséről szóló 2318/2001/EK rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati és tenyésztett víziállatokból származó termékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre<sup>(1)</sup> és különösen annak 6. cikke (7) bekezdésére,

mivel:

- (1) A halászati és akvakultúra-ágazatban a termelői szervezetek elismeréséről szóló 104/2000/EK tanácsi rendelet<sup>(2)</sup> részletes alkalmazási szabályainak megállapítására vonatkozó 2318/2001/EK bizottsági rendelet sajátos kritériumokat tartalmaz az egy tagállamban elismert termelői szervezetek társulásainak elismerésére. Ezek a kritériumok nem elegendőek a különböző tagállamokban elismert termelői szervezetek társulásainak elismeréséhez.
- (2) Meg kell határozni a különböző tagállamokban elismert termelői szervezetek társulásainak tagállamok részéről történő elismerésének, illetve ezen elismerés visszavonásának feltételeit és eljárási módját, a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezését meghatározó szabályok egységes alkalmazásának biztosításával.
- (3) A különböző tagállamokban elismert termelői szervezetek társulásainak felállítása hozzájárulhat a halászati erőforrások közös halászati politika alapján történő ésszerű és fenntartható kiaknázására irányuló általános célkitűzéshez, valamint a halászati ágazat hosszú távú életképességének biztosításához.
- (4) A közösségi versenyszabályok alkalmazandók a halászati termékek előállítására és kereskedelmére vonatkozóan, amennyiben ezen szabályok alkalmazása nem ássa alá a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezését létrehozó külön szabályokat, valamint nem veszélyezteti a közös halászati politika célkitűzéseinek megvalósítását.
- (5) A 104/2000/EK rendelet 7. és 8. cikkében megállapított, egy termelői szervezet által bevezetett szabályoknak nem tagokra való kiterjesztésére vonatkozó rendelkezések nem alkalmazandók a különböző tagállamokban elismert termelői szervezetek társulására.

(6) Ezért a 2318/2001/EK rendeletet módosítani kell.

(7) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Halászattermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 2318/2001/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A címben az „a halászati és akvakultúra-ágazatban a termelői szervezetek elismeréséről szóló 104/2000/EK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról” szavak helyébe a következő szöveg lép:
 

„a halászati és akvakultúra-ágazatban a termelői szervezetek és termelői szervezetek társulásainak elismeréséről szóló 104/2000/EK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról.”

2. A 2. cikk helyébe a következő szöveg lép:
 

„2. cikk

(1) Egy tagállam a következő feltételekkel adhat elismerést az abban a tagállamban elismert termelői szervezetek társulásának elismerésére:

a) az egy adott ágazatban az érintett tagállam által elismert termelői szervezetek összességének egy minimális arányát magában foglalja; továbbá

b) a társulás által értékesített áru értéke ebben az ágazatban a nemzeti termelés értéke legalább 20 %-ának felel meg.

(2) Egy tagállam a következő feltételekkel adhat elismerést a különböző tagállamokban elismert termelői szervezetek társulásának elismerésére:

a) a társulás hivatalos ügyintézési helyei annak a tagállamnak a területén található; továbbá

b) a társulás által értékesített áru értéke egy halászati termék adott területen való termelésének minimális arányát képviseli;

c) a társulást alkotó termelői szervezetek foglalkoznak a közösen kiaknázott halászati erőforrások halászatával, termelésével és értékesítésével; továbbá

<sup>(1)</sup> HL L 17., 2000.1.21., 22. o.

<sup>(2)</sup> HL L 313., 2001.11.30., 9. o.

d) a társulás a halászati erőforrások közös halászati politika alapján történő védelméről és fenntartható kiaknázásáról szóló, 2002. december 20-i 2371/2002/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 20. cikkével összhangban, a halászati lehetőségek elosztását irányító rendelkezések sérelme nélkül végrehajtja feladatait.

(3) A társulás hivatalos székhelyéül szolgáló tagállam, a másik érintett tagállammal együttműködve, felállítja a szükséges közigazgatási együttműködést abból a célból, hogy biztosítsa az elismerés feltételeinek betartását, és ellenőrzést hajtson végre a társulás tevékenységeivel kapcsolatosan. Ilyen közigazgatási együttműködés alá esik az elismerés visszavonása is.

(4) Termelői szervezetek társulása az adott piacon kizárólag akkor kerülhet gazdasági erőfölénybe, ha az a Szer-

ződés 33. cikkében megfogalmazott célkitűzések eléréséhez feltétlenül szükséges.

(5) A 2318/2001/EK rendelet 3., 4., 5., 6. és 7. cikkét értelemszerűen kell alkalmazni az egy vagy egynél több tagállamban elismert termelői szervezetek társulásaira.

(6) A 908/2000/EK bizottsági rendelet 2. cikkének (2) bekezdését nem kell alkalmazni a különböző tagállamokban elismert termelői szervezetek társulásaira.”

## 2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő hetedik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 13-án.

a Bizottság részéről

Franz FISCHLER

a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 358., 2002.12.31., 59. o.

**A BIZOTTSÁG 1768/2004/EK RENDELETE****(2004. október 13.)****a mezőgazdasági termékek felvásárlásakor alkalmazandó értékcsökkenési százalékoknak a 2005-ös pénzügyi évre történő meghatározásáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel <sup>(1)</sup> a módosított, az intervenció intézkedéseknek az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap Garancia-részlege által történő finanszírozására vonatkozó általános szabályok megállapításáról szóló, 1978. augusztus 2-i 1883/78/EGK tanácsi rendeletre és különösen annak 8. cikke (1) bekezdése második mondatára,

mivel:

- (1) Az 1883/78/EGK rendelet 8. cikke értelmében az állami intervenció raktározás alatt álló mezőgazdasági termékek értékcsökkenését a felvásárlásakor kell alkalmazni. Az értékcsökkenési százalék nem haladhatja meg az adott termék felvásárlási ára és becsült eladási ára közötti különbséget.
- (2) Az 1883/78/EGK rendelet 8. cikkének (3) bekezdése értelmében a felvásárlásakor a Bizottság a szóban forgó értékcsökkenési százalék bizonyos hányadára korlátozhatja az értékcsökkenést, azonban ez a hányad nem lehet kevesebb, mint a teljes értékcsökkenés 70 %-a. Egyes termékekre rögzíteni kell a 2005-ös pénzügyi évben az intervenció hivatalok által a szóban forgó termékek havi felvásárlási értékeire alkalmazandó együtthatókat, hogy az intervenció hivatalok megállapíthassák az értékcsökkenési összegeket.

- (3) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak az EMOGA-bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

- (1) A mellékletben felsorolt, 2004. október 1. és 2005. szeptember 30. között állami intervenció keretében felvásárolt, tárolásba vett vagy az intervenció hivatalok által átvett termékek értékét a hatóságok – a szóban forgó termékek felvásárlási ára és becsült eladási ára közötti különbség elszámolása érdekében – csökkentik.
- (2) Az értékcsökkenés összegének megállapításához az intervenció hivatalok a havonta felvásárolt termékek értékére a mellékletben szereplő együtthatókat alkalmazzák.
- (3) A kiadások így megállapított összegéről a Bizottságot a 296/96/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> szerinti kimutatások keretében tájékoztatni kell.

**2. cikk**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2004. október 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 13-án.

a Bizottság részéről

Franz FISCHLER

a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 216., 1978.8.5. 1. o. A legutóbb az 1259/96/EK rendelettel (HL L 163., 1996.7.2., 10. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 39., 1996.2.17., 5. o. A legutóbb a 2035/2003/EK rendelettel (HL L 302., 2003.11.20., 6. o.) módosított rendelet.



## MELLÉKLET

## A havi felvásárlási értékekre alkalmazandó értékcsökkenési együtthatók

Termékek	Együtthatók
Kenyérgabona minőségű közönséges búza	—
Árpa	0,20
Rozs	—
Kukorica	0,15
Cirok	0,15
Cukor	0,55
Hántolatlan rizs	0,20
Alkohol	0,65
Vaj	0,40
Sovány tejpor	0,20
Negyedelt szarvasmarha	0,25
Csontozott marhahús	0,25

## II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2004. szeptember 24.)

**az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, az egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe történő kivitele tekintetében a kettős ellenőrzési rendszer mennyiségi korlátozások nélküli létrehozásáról szóló megállapodás megkötéséről**

(2004/692/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésének első mondatával,

(1) Az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, az egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe történő kivitele tekintetében a kettős ellenőrzési rendszer mennyiségi korlátozások nélküli létrehozásáról szóló megállapodást a Közösség jóváhagyja.

tekintettel a Bizottság javaslatára,

(2) A megállapodás szövege e határozat mellékletében szerepel.

mivel:

2. cikk

(1) Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Moldovai Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és együttműködési megállapodás<sup>(1)</sup> 1998. július 1-jén lépett hatályba.

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak a Közösséget jogilag kötelező aláírására jogosult személyt.

(2) A Bizottság véglegesítette a tárgyalásokat az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, az egyes acéltermékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe történő kivitele tekintetében a kettős ellenőrzési rendszer mennyiségi korlátozások nélküli létrehozásáról szóló megállapodásra vonatkozóan,

Kelt Brüsszelben, 2004. szeptember 24-én.

a Tanács részéről

az elnök

L. J. BRINKHORST

<sup>(1)</sup> HL L 181., 1998.6.24., 3. o.

**MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN**

**az európai közösség és a moldovai köztársaság között mennyiségi korlátozások nélküli kettős ellenőrzési rendszer létrehozására egyes acéltermékeknek a moldovai köztársaságból az európai közösségbe való kivitelére vonatkozóan**

*A. Levél az Európai Közösségtől*

Uram!

1. Megtiszteltetés számomra, hogy ezúton hivatkozhatok az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelmére vonatkozó tárgyalásokra.
2. Ezeket a konzultációkat követően a felek megállapodnak az egyes acéltermékekre vonatkozó mennyiségi korlátozások nélküli kettős ellenőrzési rendszer bevezetésében az átláthatóság javítása és a kereskedelem esetleges eltérítésének elkerülése céljából. A kettős ellenőrzési rendszer részleteit e levél melléklete tartalmazza.
3. E levélváltás a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló kétoldalú megállapodások vonatkozó rendelkezései és különösen a dömpingellenes és védintézkedések sérelme nélkül történik.
4. Bármelyik fél bármikor javaslatot tehet ezen melléklet vagy függelékek módosítására, amelyhez a felek kölcsönös beleegyezése szükséges, és amelynek hatálybalépését illetően a felek állapodnak meg. Amennyiben esetleg dömpingellenes vagy védintézkedésekre vonatkozó vizsgálatok indulnának vagy efféle intézkedések történének az Európai Közösségen belül valamely, a kettős ellenőrzési rendszer alá eső termékekre vonatkozóan, Moldova eldönti, hogy az adott terméket kivonja-e a kettős ellenőrzési rendszer érvényessége alól. Az ilyen jellegű döntés nem érinti az adott terméknek az Európai Közösségben való szabad forgalomba bocsátását.
5. Következésképpen megtiszteltetés számomra annak a felvetése, hogy amennyiben e levél a melléklettel és függelékkel együtt elfogadható az Ön kormánya számára, e levél és az Ön megerősítése együttesen megállapodást alkot az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között, amely az Ön válasza keltezésének napján lép hatályba.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsselben,  
Magýmula fi Brussel,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Întocmit la Bruxelles

29 -09- 2004

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
din partea Comunității Europene



*B. Levél a Moldovai Köztársaság kormányától*

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom 2004. szeptember 29-i levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

- „1. Megtiszteltetés számomra, hogy ezúton hivatkozhatok az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság kormánya közötti, egyes acéltermékek kereskedelmére vonatkozó tárgyalásokra.
2. Ezeket a konzultációkat követően a felek megállapodnak az egyes acéltermékekre vonatkozó mennyiségi korlátozások nélküli kettős ellenőrzési rendszer bevezetésében, az átláthatóság javítása és a kereskedelem esetleges eltérítésének elkerülése céljából. A kettős ellenőrzési rendszer részleteit e levél melléklete tartalmazza.
3. E levélváltás a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló kétoldalú megállapodások vonatkozó rendelkezései és különösen a dömpingellenes és védintézkedések sérelme nélkül történik.
4. Bármelyik fél bármikor javaslatot tehet ezen melléklet vagy függelékek módosítására, amelyhez a felek kölcsönös beleegyezése szükséges, és amelynek hatálybalépését illetően a felek állapodnak meg. Amennyiben esetleg dömpingellenes vagy védintézkedésekre vonatkozó vizsgálatok indulnának vagy efféle intézkedések történnének az Európai Közösségen belül valamely, a kettős ellenőrzési rendszer alá eső termékre vonatkozóan, Moldova eldönti, hogy az adott terméket kivonja-e a kettős ellenőrzési rendszer érvényessége alól. Az ilyen jellegű döntés nem érinti az adott terméknek az Európai Közösségben való szabad forgalomba bocsátását.
5. Következésképpen megtiszteltetés számomra annak a felvetése, hogy amennyiben e levél a melléklettel és függelékkel együtt elfogadható az Ön kormánya számára, e levél és az Ön megerősítése együttesen megállapodást alkot az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között, amely az Ön válasza keltezésének napján lép hatályba.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem azt, hogy a fentiek elfogadhatóak a kormányom számára, és hogy az Ön levele, ez a válaszlevél, valamint a csatolt melléklet és függelékek együttesen, az Ön javaslatával összhangban, megállapodást alkotnak.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles, den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüssel,  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje,  
Kelt Brüsselben,  
Magýmula fi Brussel,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Íntocmit la Bruxelles

29-09-2004

din partea Guvernului Republicii Moldova  
Por el Gobierno de la República de Moldava  
Za vládu Moldavské republiky  
For regeringen for Republikken Moldova  
Für die Regierung der Republik Moldau  
Moldova Vabariigi valitsuse nimel  
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας  
For the Government of the Republic of Moldova  
Pour le gouvernement de la République de Moldova  
Per il governo della Repubblica moldova  
Moldovas Republikas valdības vārdā  
Moldovas Respublikos Vyriausybės vardu  
a Moldovai Köztársaság kormányának nevében  
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Moldova  
Voor de regering van de Republiek Moldavië  
W imieniu Rządu Republiki Mołdowy  
Pelo Governo da República da Moldova  
za vládu Moldavskej republiky  
Za Vlado Republike Moldavije  
Moldovan tasavallan hallituksen puolesta  
För Republiken Moldaviens regering



## MELLÉKLET

**az Európai Közösség és a Moldovai Köztársaság között levélváltás formájában létrejött, az egyes acéltérmékeknek a Moldovai Köztársaságból az Európai Közösségbe történő kivitele tekintetében a kettős ellenőrzési rendszer mennyiségi korlátozások nélküli létrehozásáról szóló megállapodáshoz**

- 1.1. A 2004. október 29-től 2006. december 31-ig tartó időszakban, hacsak mindkét fél nem járul hozzá a rendszer korábbi felfüggesztéséhez, a Moldovából származó, az I. függelékben felsorolt termékeknek az Európai Közösségbe történő behozatala a II. függelékben bemutatott minta alapján készült, az Európai Közösség hatóságai által kiállított felügyeleti okmány bemutatásához van kötve.
- 1.2. Az e megállapodás alkalmazása kezdetétől 2006. december 31-ig tartó időszakban, hacsak mindkét fél nem járul hozzá a rendszer korábbi felfüggesztéséhez, a Moldovából származó, az I. függelékben felsorolt termékeknek az Európai Közösségbe történő behozatala ezenkívül az illetékes moldovai hatóságok által kiállított kiviteli okmány kibocsátásához van kötve.
- 1.3. Az importőr a felügyeleti okmány megszerzéséhez bemutatja a maradéktalanul kitöltött kiviteli okmány eredeti példányát. Az importőrnek minden esetben legkésőbb az adott termékek szállítását követő év március 31-ig be kell mutatnia a kiviteli okmány eredeti példányát.
- 1.4. Minden egyes tranzakcióhoz felügyeleti okmányt és kiviteli okmányt kell kibocsátani.
- 1.5. A szállítás napjának azt az időpontot kell tekinteni, amikor a berakodás a kiviteli szállítóeszköze megtörténik.
- 1.6. A kiviteli okmány a III. függelékben bemutatott mintát követi. Az okmány az Európai Közösség teljes vámterületére irányuló kivitelre érvényes.
- 1.7. A Moldovai Köztársaság értesíti az Európai Közösségek Bizottságát azoknak az illetékes moldovai kormányhatóságoknak a nevééről és címéről, amelyek felhatalmazást kaptak arra, hogy kiviteli okmányokat állítsanak ki és vizsgáljanak felül, valamint mintát küld az általuk használt bélyegzőkről és aláírásokról. Ezenkívül a Moldovai Köztársaság értesíti a Bizottságot, ha ezen sajátosságok bármelyikében változás következik be.
- 1.8. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek besorolása az Európai Közösség vám- és statisztikai nomenklatúrája (a továbbiakban: KN) alapján történik. Az e megállapodás hatálya alá tartozó termékek eredetét az Európai Közösségben hatályos nem-preferenciális származást érintő rendelkezésekkel összhangban kell meghatározni.
- 1.9. Az Európai Közösség illetékes hatóságai vállalják, hogy értesítik a Moldovai Köztársaságot a KN minden olyan változásáról, amely az e megállapodás hatálya alá tartozó termékeket érinti, még mielőtt ezek a változások az Európai Közösségben hatályba lépnének.
- 1.10. A kettős ellenőrzési rendszer alkalmazásának bizonyos technikai rendelkezéseit a IV. függelék határozza meg.
- 2.1. A Moldovai Köztársaság vállalja, hogy az 1.2. bekezdésnek megfelelően pontos statisztikai információkkal látja el az Európai Közösséget a moldovai hatóságok által kibocsátott kiviteli okmányokkal kapcsolatosan. Az ilyen jellegű információkat a statisztika tárgyhavát követő hónap 28. napjáig kell eljuttatni az Európai Közösséghez.
- 2.2. Az Európai Közösség vállalja, hogy az 1.1. bekezdésnek megfelelően pontos statisztikai információkkal látja el a moldovai hatóságokat a felügyeleti okmányokkal kapcsolatosan, melyeket a tagállamok bocsátottak ki a moldovai hatóságok által kibocsátott kiviteli okmányokra vonatkozóan. Az ilyen jellegű információkat a statisztika tárgyhavát követő hónap 28. napjáig kell eljuttatni a moldovai hatóságokhoz.
3. Amennyiben szükséges, a felek bármelyikének kérésére bármilyen, az ezen megállapodás alkalmazásából eredő problémát illetően megbeszéléseket kell tartani. Ezeket a megbeszéléseket késlekedés nélkül kell megtartani. Az e bekezdés értelmében tartott megbeszéléseken, mindkét félnek együttműködési készséget és egyeztetési hajlandóságot kell mutatnia.
- 3.1. A 2.2. bekezdés sérelme nélkül, és azzal a szándékkal, hogy biztosítani lehessen e megállapodás hatékony alkalmazását, a Közösség és a Moldovai Köztársaság megállapodik abban, hogy minden szükséges lépést megtesz, hogy megelőzze és/vagy kivizsgálja a megállapodás megkerülését, illetve hogy minden szükséges jogi és/vagy közigazgatási intézkedést megtesz a megállapodás megkerülése ellen, nevezetesen az átrakás, a járat más útvonalra terelése, a származási országra vonatkozó hamis adatszolgáltatás, a kiviteli és/vagy egyéb okmányok hamisítása, valamint a mennyiségre, illetve az áru meghatározására és besorolására vonatkozó hamis adatszolgáltatás ellen. Ennek megfelelően a Közösség és a Moldovai Köztársaság megállapodik abban, hogy bevezeti a szükséges jogi eljárásokat és közigazgatási folyamatokat, összhangban a nemzeti jogszabályaikkal, lehetőséget teremtve a megállapodás megkerülése elleni hatékony intézkedésre, amely magában foglalja az érintett exportőrök és/vagy importőrök elleni, jogilag kötelező erejű korrekciós intézkedések bevezetését is.

- 3.2. Amennyiben esetleg a felek a rendelkezésre álló információk alapján úgy vélik, hogy e megállapodás megkerülése folyamatban van, a felek megbeszéléseket kérelmeznek, amelyeket késedelem nélkül meg kell tartani.
- 3.3. A 3.2. bekezdésben említett megbeszélések eredményeire várva mindkét fél, biztonsági intézkedésként és/vagy amennyiben a másik fél kéri, minden szükséges, a nemzeti jogszabályok által előírt intézkedést megtesz, hogy felfüggeszse vagy visszautasítsa a kiviteli okmány és a felügyeleti okmány kibocsátását. A Moldovai Köztársaság élhet azzal a lehetőséggel is, hogy visszavonja a kibocsátott kiviteli okmányokat.
- 3.4. Amennyiben a felek a 3.2. pontban említett megbeszélések során nem találnak kölcsönösen kielégítő megoldást, a Közösségnek jogában áll visszautasítani az adott termék behozatalát, ha elegendő bizonyíték szól amellett, hogy a mennyiségre, a termék leírására vagy besorolására, illetve a származási országra vonatkozó hamis adatszolgáltatás fordult elő.
4. Bármilyen adatot az alábbiaknak kell eljuttatni:
- az Európai Közösség tekintetében az Európai Közösségek Bizottságának,
  - Moldova tekintetében a Moldovai Köztársaság Európai Közösségek mellé akkreditált képviselőjének.

---

I. függelék

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

---



## II. függelék

## EURÓPAI KÖZÖSSÉG

## FELÜGYELETI OKMÁNY

Tulajdonos példánya	1	1. <b>Címzett</b> (név, teljes cím, ország, adószám)	2. <b>Sorszám</b>
			3. <b>A behozatal javasolt helye és időpontja</b>
			4. <b>A kiadásért felelős vámhatóság</b> (név, cím, telefonszám)
		5. <b>Bejelentő/képviselő (nem kívánt törlendő)</b> (név és teljes cím)	6. <b>Származási ország</b> (és földrajzi némenklatúra-kód)
			7. <b>Célország</b> (és földrajzi némenklatúra-kód)
	1		8. <b>Érvényesség utolsó napja</b>
		9. <b>Az áru megnevezése</b>	10. <b>KN-kód és -kategória</b>
			11. <b>Tömeg kilogrammban (tisza tömeg) vagy további egységekben</b>
			12. <b>Érték euróban, CIF közösségi határparitáson</b>
13. <b>Egyéb megjegyzések</b>			
14. <b>Az illetékes hatóság jóváhagyása</b>			
Dátum:			
Aláírás:		Bélyegző:	

15. <b>FELHASZNÁLT MENNYISÉG</b> A 17. oszlop első részében adja meg a rendelkezésre álló mennyiséget, a második részben pedig az abból felhasznált mennyiséget			
16. <b>Tiszta mennyiség</b> (tisza tömeg vagy más mértékegység, az egység megadásával)		19. <b>Vámokmány</b> (nyomtatvány és szám) vagy a kivonat száma és a felhasználás időpontja	20. <b>A felhasználó hatóság neve,</b> <b>tagállama, bélyegzője és aláírása</b>
17. <b>Számokban kifejezve</b>	18. <b>Szavakban kifejezve, a felhasznált mennyiségre vonatkozóan</b>		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

További oldalak itt csatolhatók

## EURÓPAI KÖZÖSSÉG

## FELÜGYELETI OKMÁNY

Kiallító hatóság példánya	2	1. <b>Címzett</b> (név, teljes cím, ország, adószám)	2. <b>Sorszám</b>
			3. <b>A behozatal javasolt helye és időpontja</b>
			4. <b>A kiadásért felelős hatóság</b> (név, cím és telefonszám)
		5. <b>Bejelentő/képviselő (nem kívánt törlendő)</b> (név és teljes cím)	6. <b>Származási ország</b> (és földrajzi némenklátúra-kód)
			7. <b>Célország</b> (és földrajzi némenklátúra-kód)
	2		8. <b>Érvényesség utolsó napja</b>
		9. <b>Az áru megnevezése</b>	10. <b>KN-kód és -kategória</b>
			11. <b>Tömeg kilogrammban (tisza tömeg) vagy további egységekben</b>
			12. <b>Érték euróban, CIF közösségi határparitáson</b>
13. <b>Egyéb megjegyzések</b>			
14. <b>Az illetékes hatóság jóváhagyása</b>			
Dátum:			
Aláírás:		Bélyegző:	

15. <b>FELHASZNÁLT MENNYISÉG</b> A 17. oszlop első részében adja meg a rendelkezésre álló mennyiséget, a második részben pedig az abból felhasznált mennyiséget			
16. <b>Tiszta mennyiség</b> (tisza tömeg vagy más mértékegység, az egység megadásával)		19. <b>Vámokmány</b> (nyomtatvány és szám) vagy a kivonat száma és a felhasználás időpontja	20. <b>A felhasználó hatóság neve,</b> <b>tagállama, bélyegzője és aláírása</b>
17. <b>Számokban kifejezve</b>	18. <b>Szavakban kifejezve, a felhasznált mennyiségre vonatkozóan</b>		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

További oldalak itt csatolhatók

## III. függelék

1. <b>Exporter</b> (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. <b>Number</b>	
	3. <b>Year</b>		4. <b>Product group</b>	
	<b>EXPORT DOCUMENT</b> (steel products)			
5. <b>Consignee</b> (name, full address, country)	6. <b>Country of origin</b>		7. <b>Country of destination</b>	
	8. <b>Place and date of shipment — means of transport</b>			
9. <b>Supplementary details</b>				
10. <b>Description of goods — manufacturer</b>		11. <b>CN code</b>	12. <b>Quantity</b> <sup>(1)</sup>	13. <b>Fob value</b> <sup>(2)</sup>
14. <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>				
15. <b>Competent authority</b> (name, full address, country)		At ..... on .....		
		(Signature)		(Stamp)

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

1. <b>Exporter</b> (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. <b>Number</b>	
	3. <b>Year</b>		4. <b>Product group</b>	
5. <b>Consignee</b> (name, full address, country)	<b>EXPORT DOCUMENT</b> (steel products)			
	6. <b>Country of origin</b>		7. <b>Country of destination</b>	
8. <b>Place and date of shipment — means of transport</b>	9. <b>Supplementary details</b>			
10. <b>Description of goods — manufacturer</b>	11. <b>CN code</b>	12. <b>Quantity</b> <sup>(1)</sup>	13. <b>Fob value</b> <sup>(2)</sup>	
14. <b>CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>				
15. <b>Competent authority</b> (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.

## IV. függelék

## MOLDOVA

Technikai rendelkezések a kettős ellenőrzési rendszer bevezetéséhez

1. A kiviteli okmányok 210 × 297 mm-esek legyenek. A felhasznált papír fehér, méretre vágott, famentes, 25 g/m<sup>2</sup>-t meghaladó súlyú. A kitöltés nyelve az angol. Ha az űrlapokat kézzel töltik ki, a bejegyzések tintával, nyomtatott betűkkel történjenek. Ezek a dokumentumok tartalmazhatnak további másolatokat, de azokon ezt pontosan fel kell tüntetni. Ha a dokumentumnak léteznek másolatai, kizárólag a legfelső példány tekinthető eredetinek. Ezt a példányt jól kivehetően meg kell jelölni mint „original” (eredeti), a többi példányt pedig mint „copy” (másolat). Az Európai Közösség illetékes hatóságai a kettős ellenőrzési rendszer rendelkezéseivel összhangban kizárólag az eredetit fogadják el érvényesnek az Európai Közösségbe történő kiviteli ellenőrzésekor.

2. Minden egyes dokumentum egységesített – nyomtatott vagy nem nyomtatott – sorozatszámot visel, amely azonosításra szolgál. Ez a szám a következő elemekből áll:

— két betű, amely az exportáló országot azonosítja, mint például: MO = Moldova,

— két betű, amely a vámkezelés tervezett tagországot azonosítja, mint például:

BE = Belgium

DK = Dánia

DE = Németország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

LU = Luxemburg

NL = Hollandia

AT = Ausztria

PT = Portugália

FI = Finnország

SE = Svédország

GB = Egyesült Királyság

CZ = Cseh Köztársaság

EE = Észtország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

HU = Magyarország

MT = Málta

PL = Lengyelország

SI = Szlovénia

SK = Szlovák Köztársaság

— egy évet azonosító egyjegyű szám, amely az adott év utolsó számjegyére utal, pl. 2004 esetében „4”,

— egy kétjegyű szám 01-től 99-ig, amely az exportáló ország illetékes kibocsátó hivatalát azonosítja,

— egy ötjegyű szám, növekvő sorrendben 00001-től 99999-ig, amely a vámkezelés tervezett tagországára utal.

3. A kiviteli okmányok a kibocsátás naptári évében érvényesek, lásd a kiviteli okmány 3. rovatát.

4. Nem szükséges, hogy Moldova az árra vonatkozó információt feltüntesse a kiviteli okmányon, de ez a Bizottság illetékeseinek, kérésükre, rendelkezésére áll.

5. Kiviteli okmányokat ki lehet állítani a bennük feltüntetett termékek szállítása után is. Ilyen esetekben a „visszamenőleges hatállyal kibocsátva” megjegyzés szükséges.
  6. Amennyiben a kiviteli okmányt ellopják, elvesz vagy megsemmisül, az exportőr az okmányt kibocsátó illetékes kormányhatósághoz fordulhat, hogy az másodlatot állítson ki a birtokában lévő kiviteli okmányok alapján. Bármely ilyen módon kiállított okmánymásodlatra a „másodlat” megjegyzés kerül. A másodlaton fel kell tüntetni az eredeti kiviteli okmány dátumát.
  7. Az Európai Közösség illetékes hatóságait azonnal értesíteni kell bármely korábban már kiadott kiviteli okmány visszavonásáról vagy módosításáról, valamint amennyiben ez lényeges, a visszavonás vagy módosítás okáról.
-



# BIZOTTSÁG

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2004. október 8.)

### az egyes húsevő háziállatok veszettség elleni vakcinázásának hatékonysági vizsgálatára feljogosított laboratóriumok listájára vonatkozóan a 2004/233/EK határozat módosításáról

(az értesítés a B(2004) 3686. számú dokumentummal történt)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2004/693/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

toknak a nancy-i AFSSA Laboratórium által közzétett eredményei alapján megállapította a tagállamokban található, jóváhagyott laboratóriumok listáját.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a veszettség elleni vakcinák hatékonyságát figyelemmel kíséző szerológiai vizsgálatok egységesítéséhez szükséges szempontok megállapításáért felelős különleges intézet kijelöléséről szóló, 2000. március 20-i 2000/258/EK tanácsi határozatra <sup>(1)</sup> és különösen annak 3. cikkére,

mivel:

(1) A 2000/258/EK tanácsi határozat a veszettség elleni vakcinák hatékonyságát figyelemmel kíséző szerológiai vizsgálatok egységesítéséhez szükséges szempontok megállapításáért felelős intézetként a franciaországi Agence Française de Sécurité Sanitaire des Aliments de Nancy laboratóriumát (a nancy-i AFSSA Laboratórium) jelölte ki. E határozat szintén előírja, hogy a nancy-i AFSSA Laboratóriumnak a Bizottság számára el kell küldenie azon közösségi laboratóriumok listáját, amelyek e szerológiai vizsgálatok lebonyolítására jogosultságot nyernek. Ennek megfelelően a nancy-i AFSSA Laboratórium a szerológiai vizsgálatok elvégzéséhez engedélyre váró laboratóriumok értékeléséhez a bevett szakmai vizsgálati eljárást használja.

(2) Az egyes húsevő háziállatok veszettség elleni vakcinázása hatékonysági vizsgálatának laboratóriumok számára történő engedélyezéséről szóló, 2004. március 4-i 2004/233/EK bizottsági határozat <sup>(2)</sup> a szakmai vizsgálá-

(3) A 2000/258/EK határozattal összhangban a nancy-i AFSSA Laboratórium három laboratóriumot hagyott jóvá: egy hollandiai, egy lengyelországi és egy portugáliai laboratóriumot.

(4) Ennek megfelelően helyénvaló, hogy ezt a három laboratóriumot hozzáadják a tagállamokban található, jóváhagyott laboratóriumoknak a 2004/233/EK határozat mellékletében összeállított listájához.

(5) Továbbá Németország kérését követően két német laboratórium címét illetően bizonyos módosításokra van szükség.

(6) Ezen túlmenően Szlovénia kérését követően e tagállam diagnosztikai laboratóriumának nevét módosítani szükséges.

(7) Ezért a 2004/233/EK határozatot ennek megfelelően módosítani kell.

<sup>(1)</sup> HL L 79., 2000.3.30., 40. o. A 2003/60/EK bizottsági határozattal (HL L 23., 2003.1.28., 30. o.) módosított határozat.

<sup>(2)</sup> HL L 71., 2004.3.10., 30. o. A 2004/448/EK határozattal (HL L 155., 2004.4.30., 84. o. és helyesbítése HL L 193., 2004.6.1., 64. o.) módosított határozat.

(8) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*1. cikk*

Az 2004/233/EK határozat I. melléklete helyébe az e határozat mellékletében szereplő szöveg lép.

*2. cikk*

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 8-án.

*a Bizottság részéről*

David BYRNE

*a Bizottság tagja*

---

## MELLÉKLET

## „I. MELLÉKLET

## A LABORATÓRIUMOK NEVEI

## (AT) AUSZTRIA

Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit GmbH  
Veterinärmedizinische Untersuchungen Mödling  
Robert-Koch-Gasse 17  
A-2340 Mödling

## (BE) BELGIUM

Institut Pasteur de Bruxelles  
642, rue Engeland  
B-1180 Bruxelles

## (DE) NÉMETORSZÁG

1. Institut für Virologie, Fachbereich Veterinärmedizin  
Justus-Liebig-Universität Gießen  
Frankfurter Straße 107  
D-35392 Gießen
2. Eurovir Hygiene-Institut  
Im Biotechnologiepark  
D-14943 Luckenwalde
3. Bayrisches Landesamt für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit  
Dienststelle Oberschleißheim  
Veterinärstraße 2  
D-85764 Oberschleißheim
4. Landesamt für Verbraucherschutz Sachsen-Anhalt  
Fachbereich 4  
Veterinäruntersuchungen und -epidemiologie  
Haferbreiter Weg 132-135  
D-39576 Stendal
5. Staatliches Veterinäruntersuchungsamt  
Zur Taubeneiche 10-12  
D-59821 Arnsberg
6. Institut für epidemiologische Diagnostik  
Friedrich-Loeffler-Institut  
Bundesforschungsinstitut für Tiergesundheit  
Standort Wusterhausen  
Seestraße 155  
D-16868 Wusterhausen
7. Landesuntersuchungsanstalt für das Gesundheits- und Veterinärwesen Sachsen  
Zschopauer Straße 186  
D-09126 Chemnitz

## (DK) DÁNIA

Danish Institute for Food and Veterinary Research  
Lindholm  
DK-4771 Kalvehave

## (EL) GÖRÖGORSZÁG

Centre of Athens Veterinary Institutions Virus Department  
25, Neapoleos Str  
GR-153 10 Ag. Paraskevi, Athens

## (ES) SPANYOLORSZÁG

Laboratorio Central de Veterinaria de Santa Fe  
Camino del Jau s/n  
E-18320 Santa Fe (Granada)

## (FI) FINNORSZÁG

National Veterinary and Food Research Institute  
PL 45  
FIN-00581 Helsinki

## (FR) FRANCIAORSZÁG

1. AFSSA Nancy  
Domaine de Pixérécourt  
B.P. 9  
F-54220 Malzeville
2. Laboratoire vétérinaire départemental de la Haute-Garonne  
78, rue Boudou  
F-31140 Launaguet
3. Laboratoire départemental de la Sarthe  
128, rue de Beaugé  
F-72018 Le Mans Cedex 2
4. Laboratoire départemental d'analyses du Pas-de-Calais  
Parc des Bonnettes  
2, rue du Genévrier  
F-62022 Arras Cedex

## (IT) OLASZORSZÁG

1. Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie  
Via Romea 14/A  
I-35020 Legnaro (PD)
2. Istituto Zooprofilattico Sperimentale dell'Abruzzo e del Molise  
Via Campio Boario  
I-64100 Teramo
3. Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Lazio e della Toscana  
Via Appia Nuova 1411  
I-00178 Roma Capannelle

## (NL) HOLLANDIA

Central Institute for Animal Disease Control (CIDC) Lelystad  
P.O. Box 2004  
8203 AA Lelystad  
Nederland

## (PL) LENGYELORSZÁG

National Veterinary Research Institute  
Al. Partyzantów 57  
24-100 Puławy  
Poland

## (PT) PORTUGÁLIA

Laboratório Nacional de Investigação Veterinária (LNIV)  
Estrada de Benfica N° 701  
P-1500 Lisboa

## (SE) SVÉDORSZÁG

National Veterinary Institute  
(Department of Virology)  
S-751 89 Uppsala

## (SI) SZLOVÉNIA

National Veterinary Institute  
Gerbiceva 60  
1000 Ljubljana  
Slovenia

## (SK) SZLOVÁKIA

State Veterinary Institute  
Pod drahami 918  
960 86 Zvolen  
Slovakia

## (UK) EGYESÜLT KIRÁLYSÁG

1. Veterinary Laboratories Agency  
Virology Department  
Woodham Lane  
New Haw  
Addlestone  
Surrey KT15 3NB  
United Kingdom
2. Biobest  
Pentlands Science Park  
Bush Loan  
Penicuik  
Midlothian  
EH26 0PZ  
United Kingdom

Megjegyzés: a kapcsolattartó személyek rendszeresen frissített adatai és a fent említett laboratóriumok faxszámai, telefonszámai és e-mail címei a következő honlapon találhatóak:

[http://europa.eu.int/comm/food/animal/liveanimals/pets/approval\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/food/animal/liveanimals/pets/approval_en.htm).

---

(Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok)

## A TANÁCS 2004/694/KKBP KÖZÖS ÁLLÁSPONTJA

(2004. október 11.)

### a volt Jugoszláviában elkövetett háborús bűncselekményeket vizsgáló Nemzetközi Törvényszék (ICTY) célkitűzései hatékony végrehajtásának támogatására irányuló további intézkedésekről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

ELFOGADTA EZT A KÖZÖS ÁLLÁSPONTOT:

tekintettel az Európai Uniót létrehozó szerződésre és különösen annak 15. cikkére,

#### 1. cikk

mivel:

(1) A mellékletben felsorolt olyan természetes személyeknek, akik ellen az ICTY vádat emelt, minden pénzkészletét és gazdasági erőforrását be kell gyagasztani.

(1) A Tanács 2004. március 30-án elfogadta a 2004/293/KKBP közös álláspontját<sup>(1)</sup> a volt Jugoszláviában elkövetett háborús bűncselekményeket vizsgáló Nemzetközi Törvényszék (ICTY) célkitűzései hatékony végrehajtásának támogatására irányuló intézkedések megújításáról olyan személyekkel szembeni beutazási tilalom formájában, akik tevékenységükkel segédkeznek abban, hogy szabadlábban lévő személyek elkerüljék az igazságszolgáltatást olyan bűncselekményekért, amelyek miatt az ICTY vádat emelt ellenük, illetve olyan személyekkel szemben, akik bármely egyéb cselekedetükkel akadályozzák az ICTY célkitűzéseinek hatékony megvalósítását.

(2) Nem biztosítható hozzáférés – sem közvetlenül, sem közvetve – semmilyen pénzkészlethez vagy gazdasági erőforráshoz a mellékletben felsorolt természetes személyeknek, illetve azok javára.

(3) Mentesség adható az olyan pénzkészletek, vagy gazdasági erőforrások esetén, amelyek:

(2) A Tanács nyomatékosította, hogy meg kell erősíteni az arra irányuló erőfeszítéseket, hogy Radovan Karadžićot, Ratko Mladicot és Ante Gotovinát az ICTY elé állítsák.

a) alapvető kiadások fedezéséhez szükségesek, beleértve az élelmiszereket, bérlet vagy jelzalog, gyógyszerek és orvosi kezelés, adók, biztosítási díjak és közműdíjak költségeit;

(3) Annak érdekében, hogy kiegészítsék az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának 2003. augusztus 28-án elfogadott 1503. számú határozatában (ENSZBT hat.) javasolt, a szabadlábban lévő vádlottakat segítő személyek, csoportok vagy szervezetek ellen irányuló intézkedéseket, és figyelemmel arra, hogy e határozat minden államot felszólít az ICTY-vel való együttműködés megerősítésére, különösen Radovan Karadžić, Ratko Mladić és Ante Gotovina vonatkozásában, a Tanács – az EU arra irányuló erőfeszítésének részeként, hogy megakadályozzon bármiféle, ezeknek a személyeknek nyújtott segítséget, illetve hogy őket az ICTY elé állítsa – megfelelőnek tartja e személyek pénzeszközeinek befagyasztását.

b) kizárólag az ésszerű szakértői díjak és a jogi szolgáltatások biztosításával kapcsolatos térítések kifizetésére szolgálnak;

(4) Amennyiben a pénzeszközök befagyasztásának hatálya alatt álló személyek szabadlábban maradnak, a Tanács az intézkedéseket szükség szerint megújítja, illetve módosítja.

c) kizárólag a befagyasztott pénzeszközök vagy gazdasági erőforrások szokásos eszköztartási és megtartási díjainak, valamint szolgáltatási díjainak kiegyenlítésére szolgálnak;

(5) Ezen intézkedések végrehajtásához a Közösség fellépésére van szükség,

d) rendkívüli kiadásokhoz szükségesek.

(4) A 2. cikk nem alkalmazható a befagyasztott számlák következőképpen történő kiegészülése esetén:

a) kamat, vagy az említett számlákon lévő egyéb hozamok; vagy

b) olyan szerződések, megállapodások vagy kötelezettségek alapján esedékes kifizetések, amelyeket azelőtt kötöttek, vagy azon időpontot megelőzően keletkeztek, amikor a fenti számlák korlátozó intézkedések hatálya alá kerültek,

feltéve, hogy az ilyen kamat vagy más hozam és kifizetés továbbra is az (1) bekezdés hatálya alá esik.

<sup>(1)</sup> HL L 94., 2004.3.31., 65. o.

**2. cikk**

A Tanács a tagállamok, illetve a Bizottság javaslatára a mellékletben található listához szükség szerint módosítást fűz.

**3. cikk**

A fent említett intézkedések hatásának maximalizálása érdekében az Európai Unió ösztönzi a harmadik országokat, hogy az e közös állásponiban található intézkedésekhez hasonló korlátozó intézkedéseket fogadjanak el.

**4. cikk**

E közös álláspon elfogadásának napján lép hatályba. E közös álláspon tizenkét hónapos időtartamra alkalmazandó, és folyamatosan felül kell vizsgálni. Amennyiben a Tanács megítélése

szerint a céljait nem sikerült megvalósítani, úgy megfelelően meg kell hosszabbítani, vagy módosítani kell.

**5. cikk**

E közös állásponot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2004. október 11-én.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

B. R. BOT

---

**MELLÉKLET****Az 1. cikkben említett személyek jegyzéke**

1. Radovan Karadžić született 1945.6.19-én Savnik járásban, amely jelenleg Macedón Köztársaság, Szerbia és Montenegró
  2. Ratko Mladić született 1942.3.12-én Kalinovik járásban Bosznia és Hercegovina Köztársaságban
  3. Ante Gotovina született 1955.10.12-én az akkoriban a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság részét képező Horvát Köztársaság Zadari járásában található Pasman szigetén
-

**HELYESBÍTÉSEK**

**Helyesbítés a karfiolágazatra vonatkozó specifikus intézkedésekről szóló, 2004. október 12-i 1761/2004/EK bizottsági rendelethez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja, L 314., 2004. október 13.)

Az 1761/2004/EK rendelet kihirdetése semmisnek tekintendő.

---